



Guillermo Valencia
Leyendo a Silva
Beim Lesen von Silva

Guillermo Valencia

1873 – 1943

Leyendo a Silva

Vestía traje suelto de recamado biso
en voluptuosos pliegues de un color indeciso,
y en el diván tendida, de rojo terciopelo,
sus manos, como vivas parásitas de hielo,

sostenían un libro de corte fino y largo,
un libro de poemas delicioso y amargo.
De aquellos dedos pálidos la tibia yema blanda
rozaba tenuemente con el papel de Holanda

por cuyas blancas hojas vagaron los pinceles
de los más refinados discípulos de Apeles:
era un lindo manojito que en sus claros lucía
los sueños más audaces de la Crisografía:

sus cuerpos de serpiente dilatan las mayúsculas
que desde el ancho margen acechan las minúsculas,
o trazan por los bordes caminos plateados
los lentos caracoles, babosos y cansados.

Para el poema heroico se veía allí la espada
con un león por puño y contera labrada,
donde evocó las formas del ciclo legendario
con sus torres y grifos un pincel lapidario.

Allí la dama gótica de rectilínea cara
partida por las rejas de la viñeta rara;
allí las hadas tristes de la pasión excelsa:
la férvida Eloísa, la suspirada Elsa.

Allí los metros raros de musicales timbres:
ya móviles y largos como jugosos mimbres,
ya diáfanos, que visten la idea levemente
como las albas guijas un río transparente.

Allí la vida llora y la muerte sonrío
y el tedio, como un ácido, corazones deslíe...
Allí, cual casto grupo de núbiles Citeres,
cruzaban en silencio figuras de mujeres

que vivieron sus vidas, invioladas y solas
como la espuma virgen que circunda las olas:

Beim Lesen von Silva

Sie trug ein locker fallendes Kleid aus bestickter Seide
mit üppigen Falten von unbestimmter Farbe;
sie lag ausgestreckt auf dem roten Samt des Diwans;
ihre Hände, wie lebende Parasiten aus Eis,

hielten ein großes, fein geschnittenes Buch,
ein Buch mit köstlichen, bitteren Gedichten.

Die warmen und weichen Spitzen dieser blassen Finger
berührten sanft das Hollandpapier,

auf den weißen Blättern hatten die Pinsel der besten Schüler
des Apelles ihre Spuren hinterlassen:
ein schönes Werk, in dessen Klarheit
die kühnsten Träume der Chrysographie wahr wurden:

mit ihren schlangenartigen Körpern erweitern die Majuskeln,
die vom breiten Rand aus die Minuskeln belauern,
oder den silbernen Pfaden am Rande folgen,
die behäbigen Schnörkel, die dummen und trägen Schnecken.

Beim heroischen Gedicht sieht man das Schwert
mit einem geschnitzten Löwen als Griff,
das mit schlichtem Strich die legendären Zeitläufte
mit ihren Türmen und Fabelwesen heraufbeschwört.

Da ist die gotische Dame mit dem kantigen Gesicht,
zerteilt durch das Gitter der seltsamen Bilder;
dort sind die traurigen Feen der erhabenen Leidenschaft:
die glühende Heloisa, die seufzende Elsa.

Da ist der merkwürdige Rhythmus musikalischer Klänge:
beweglich und doch mächtig wie kräftiges Weidengeflecht,
und durchsichtig, der die Idee leicht umhüllt
wie ein klarer Fluß die weiß schimmernden Kiesel.

Da weint das Leben, der Tod aber lächelt,
und die Langeweile frißt am Herzen wie eine Säure...
Dort gehen schweigend Frauengestalten vorüber,
wie eine Gruppe keuscher Mädchen aus Kythera,

die ihr Leben unberührt und allein lebten
wie der jungfräuliche Schaum, der die Wellen umspült:

la rusa de ojos cálidos y de bruno cabello,
pasó con sus pinceles de marta y de camello,

la que robó al piano en las veladas frías
parejas voladoras de blancas armonías
que fueron por los vientos perdiéndose una a una
mientras, envuelta en sombras, se atristaba la luna...

Aquesa, el pie desnudo, gira como una sombra
que sin hacer ruido pisara por la alfombra
de un templo... y como el ave que ciega el astro diurno
con miradas nictálopes ilumina el Nocturno

do al fatigado beso de las vibrantes clines
un aire triste y vago preludian dos violines...

* * *

La luna, como un nimbo de Dios, desde el Oriente
dibuja sobre el llano la forma evanescente
de un lánguido mancebo que el tardo paso guía
como buscando un alma, por la pampa vacía.

Busca a su hermana; un día la negra Segadora
sobre la mies que el beso primaveral enflora
abatiendo sus alas, sus alas de murciélago,
hirió a la virgen pálida sobre el dorado piélagos,

que cayó como un trigo... Amiguitas llorosas
la vistieron de lirios, la ciñeron de rosas;
céfiro de las tumbas, un bardo israelita
le cantó cantos tristes de la raza maldita

a ella, que en su lecho de gasas y de blondas,
se asemejaba a Ofelia mecida por las ondas:
por ella va buscando su hermano entre las brumas,
de unas alitas rotas las desprendidas plumas,

y por ella... «Pasemos esta doliente hoja
que mi ser atormenta, que mi sueño acongoja»,
dijo entre sí la dama del recamado biso
en voluptuosos pliegues, de color indeciso,

die Russin mit brünettem Haar und warmen Augen
ging vorbei, elegant gekleidet in Zobel und Kamel,

sie, die sich an kalten Abenden an das Klavier flüchtete,
zu schwebenden Paaren in weißer Harmonie,
die im Winde verstreut einander verloren,
während der umschattete Mond in Trauer verfiel...

Sie, mit nackten Füßen, dreht sich wie ein Schatten,
der lautlos über den Teppich eines Tempels schreitet
...und wie der Vogel, den das Tagesgestirn blendet,
erhellte sie die Nacht mit ihrem Blick;

wo zum müden Kuß der zitternden Haare
zwei Geigen eine traurige schwebende Weise spielen...

* * *

Der Mond im Osten, wie eine Gloriole Gottes,
zeichnet auf der Ebene die flüchtige Gestalt
eines ermatteten Jünglings, der langsamen Schrittes,
auf der Suche nach einer Seele, die leere Pampa durchwandert.

Er sucht seine Schwester; eines Tages kam der schwarze Schnitter
zur Ernte, die der Frühling mit Blumen küßte,
faltete seine Flügel, seine Fledermausflügel,
und traf die blasse Jungfrau, auf dem goldenen Meer,

und sie fiel wie der Weizen... Weinend bedeckten die Mädchen
sie mit Lilien und umkränzten sie mit Rosen;
der Zephir der Gräber, ein israelitischer Barde,
sang traurige Lieder vom fluchbeladenen Volk

für sie, die in ihrem Bett aus Schleier und Spitze
der Ophelia glich, die die Wellen sanft wiegen:
nach ihr sucht ihr Bruder im Nebel,
nach verlorenen Federn der gebrochenen Flügel,

und nach ihr... »Verlassen wir diese schmerzliche Seite,
die meine Seele quält und mich im Schläfe ängstigt«,
sagte die Dame in bestickter Seide, in üppigen Falten,
von unbestimmter Farbe, zu sich selbst,

y prosiguió del libro las hojas volteando,
que ensalza en áureas rimas de son calino y blando
los perfumes de oriente, los vívidos rubíes
y los joyeros mórbidos de sedas carmesíes.

Leyó versos que guardan como gastados ecos
de voces muertas; cantos a ramilletes secos
que hacen crujir, al tacto, cálices inodoros;
metros que reproducen los gemebundos coros

de las locas campanas que en el día de difuntos
despiertan con sus voces los muertos cejjuntos
lanzados en racimos entre las sepulturas
a beberse la sombra de sus noches oscuras...

* * *

...Y en el diván tendida, de rojo terciopelo,
sus manos, como vivas parásitas de hielo,
doblaron lentamente la página postrera
que, en gris, mostraba un cuervo sobre una calavera...

y se quedó pensando, pensando en la amargura
que acendran muchas almas; pensando en la figura
del bardo, que en la calma de una noche sombría,
puso fin al poema de su melancolía:

exangüe como un mármol de la dorada Atenas,
herido como un púgil de itálicas arenas,
unión la faz de un Numen dulcemente atediado
a la ideal belleza del estigmatizado!...

Ambicionar las túnicas que modelaba Grecia,
y los desnudos senos de la gentil Lutecia;
pedir en copas de ónix el ático nepentes;
querer ceñir en lauros las pensativas frentes;

ansiar para los triunfos el hacha de un Arminio;
buscar para los goces el oro del triclinio;
amando los detalles, odiar el universo;
sacrificar un mundo para pulir un verso;

und blätterte weiter im Buch,
das in goldenen Reimen mit warmen und weichen Klängen
die Däfte des Orients preist, die leuchtenden Rubine
auf karmesinroter Seide in alten Schatullen.

Sie las Verse, behütet wie verhallte Echos,
von toten Stimmen; Lieder von trockenen Blumen,
die rascheln, wenn man sie berührt, und von Kelchen ohne Duft;
Litaneien, zelebriert von den klagenden Chören

der wahnsinnigen Glocken, die am Tage der Toten
mit ihren Stimmen die düsteren Toten erwecken,
die, in Haufen auf die Gräber geworfen,
die Schatten ihrer dunklen Nächte trinken...

* * *

...Und auf dem roten Samt des Diwans ausgestreckt,
mit ihren Händen, wie lebende Parasiten aus Eis,
schlug sie langsam die letzte Seite auf,
die in Grau einen Raben auf einem Schädel zeigte...

und sie blieb in Gedanken versunken, dachte an die Bitterkeit
die so viele Seelen anficht; dachte an die Gestalt des Barden,
der in der Stille einer düsteren Nacht,
mit dem Gedicht seiner Schwermut ein Ende setzte:

blutleer wie Marmor aus dem goldenen Athen,
verwundet wie ein Kämpfer in der römischen Arena,
Vereinigung des göttlichen Willens, lieblich gelangweiltes Antlitz,
mit der idealen Schönheit des Stigmatisierten!...

Die Tuniken begehren, die es in Griechenland gab,
und die nackten Brüste der sanften Lutetia;
den attischen Rauschtrunk im Onyxpokal erbitten,
die nachdenkliche Stirn mit Lorbeerzweigen umkränzen;

die Axt eines Arminius als Triumph begehren;
nach den Freuden des Triclinium-Goldes suchen;
das Einzelne lieben, das Allgemeine hassen;
die Welt opfern für eine gelungene Strophe;

querer remos de águila y garras de leones
con qué domar los vientos y herir los corazones;
para gustar lo exótico que el ánimo idolatra
esconder entre flores el áspid de Cleopatra;

seguir los ideales en pos de Don Quijote
que en el azul divaga de su rocín al trote;
esperar en la noche las trémulas escalas
que arrebatan ligeras a las etéreas salas;

oír los mudos ecos que pueblan los santuarios,
amar las hostias blancas; amar los incensarios
(poetas que diluyen en el espacio inmenso
sus ritmos perfumados de vagaroso incienso);

sentir en el espíritu brisas primaverales
ante los viejos monjes y los rojos misales;
tener la frente en llamas y los pies entre lodo;
querer sentirlo, verlo y adivinarlo todo:

eso fuiste, ¡oh poeta! Los labios de tu herida
blasfeman de los hombres, blasfeman de la vida,
modulan el gemido de las desesperanzas,
¡oh místico sediento que en el raudal te lanzas!

* * *

¡Oh Señor Jesucristo! por tu herida del pecho
¡perdónalo! ¡perdónalo! descíende hasta su lecho
de piedra a despertarlo! Con tus manos divinas
enjuga de su sangre las ondas purpurinas...

Pensó mucho: sus páginas suelen robar la calma;
sintió mucho: sus versos saben partir el alma;
¡amó mucho! circulan ráfagas de misterio
entre los negros pinos del blanco cementerio...

* * *

No manchará su lápida epitafio doliente:
tallad un verso en ella, pagano y decadente,
digno del fresco Adonis en muerte de Afrodita:

Adlerflügel haben, und Löwenkrallen,
um Winde zu zähmen und Herzen zu verwunden;
um das Exotische zu genießen, das der Geist vergöttert,
um die Viper der Kleopatra in Blumen zu verbergen;

den Idealen des Don Quijote suchend folgen,
der unter dem Firmament auf seinem Klepper herumirrt;
in der Nacht auf das Tremolo der Tonfolgen warten,
die himmlische Hallen mit Leichtigkeit niederreißen;

die stummen Echos hören, die in Heiligtümern wohnen,
weiße Hostien lieben, und Weihrauchfässer
(Dichter, die im unendlichen Raum ihre duftenden
Rhythmen von unbeständigem Weihrauch verströmen);

die Frühlingsbrise im Geiste spüren
vor alten Mönchen und roten Meßbüchern;
die Stirn in Flammen und die Füße im Schlamm;
alles fühlen, sehen und ahnen wollen:

das warst du, oh Dichter! Deine verwundeten Lippen
verfluchen die Menschen, verfluchen das Leben,
formen das Stöhnen der Verzweiflung,
oh durstiger Mystiker, du wirfst dich in den Strom!

* * *

Oh Herr Jesus Christus, bei Deiner verwundeten Brust,
vergib ihm, vergib ihm! Steige hinab zu seinem steinernen Bett,
ihn zu erwecken! Mit Deinen göttlichen Händen
trockne die purpurnen Wellen seines Blutes...

Er dachte nach: seine Werke rauben die Ruhe;
er fühlte: seine Verse können die Seele zerreißen;
er liebte: ein Sturm von Mysterien weht
zwischen den dunklen Kiefern des weißen Friedhofs...

* * *

Keine traurige Inschrift soll seinen Grabstein verschandeln:
meißelt darauf einen Vers, heidnisch und morbide,
würdig der Aphrodite beim Tode des jungen Adonis:

un verso como el hálito de una rosa marchita,
que llore su caída, que cante su belleza,
que cifre sus ensueños, ¡que diga su tristeza!...

* * *

¡Amor! dice la dama del recamado biso
en voluptuosos pliegues de color indeciso;
¡Dolor! dijo el poeta: los labios de su herida
blasfeman de los hombres, blasfeman de la vida,

modulan el gemido de la desesperanza;
fue el místico sediento que en el raudal se lanza;
su muerte fue la muerte de una lánguida anémona,
se evaporó su vida como la de Desdémona;

ebrio del vino amargo con que el dolor embriaga
y a los fulgores trémulos de un cirio que se apaga...
¡Así rindió su aliento, bajo un sitial de seda,
el último nacido del viejo Cisne y Leda!...

¿Quién era Silva?

José Asunción Silva Gómez (Bogotá, 27 de noviembre de 1865 – Ib., 24 de mayo de 1896) fue un poeta colombiano, uno de los más importantes precursores del modernismo.

Se suicidó a sus 30 años dándose un tiro en el corazón, y se cuenta que se encontró el libro *El Triunfo de la muerte* de Gabriele D'Annunzio, a la cabecera de su lecho.

Su suicidio se debió a su escasez de dinero, entre otras variadas causas detalladas por expertos y conocidos suyos y del medio social bogotano de la época. Una carta del escritor Emilio Cuervo Márquez describe cómo él, constata que Silva gastó sus últimos centavos en la compra de un ramo de flores para su hermana, con un cheque girado el mismo día que se quitó la vida. Su adorada hermana Elvira murió en 1892.

einen Vers wie der Hauch einer welken Rose,
möge er seinen Sturz beweinen, seine Schönheit besingen,
seine Träume deuten, seine Traurigkeit in Worte fassen!...

* * *

Liebe! sagt die Dame in bestickter Seide
und üppigen Falten von unbestimmter Farbe;
Schmerz! sagte der Dichter: seine verwundeten Lippen
verfluchen die Menschen, verfluchen das Leben,

aus ihnen dringt das Stöhnen der Verzweiflung;
er war der durstige Mystiker, der sich in den Strom stürzte;
sein Tod war wie der Tod einer schwachen Blume,
sein Leben entschwand wie das Desdemonas;

betrunken vom bitteren Wein, berauscht in der Trauer,
und zum zitternden Licht einer erlöschenden Kerze...
So ging sein Leben zu Ende, auf einem seidenen Ehrenplatz,
das letzte Kind des alten Schwanes und der Leda!...

Wer war Silva?

José Asunción Silva Gómez (Bogotá, 27. November 1865 – Bogotá, 24. Mai 1896) war ein kolumbianischer Dichter, einer der wichtigsten Wegbereiter der Moderne.

Er beging im Alter von 30 Jahren Selbstmord, indem er sich ins Herz schoß, und es heißt, daß das Buch *Der Triumph des Todes* von Gabriele D'Annunzio an seinem Bett gefunden wurde.

Sein Selbstmord war auf Geldmangel zurückzuführen, neben verschiedenen anderen Gründen, die von Experten und Bekannten aus dem sozialen Umfeld Bogotas jener Zeit genannt wurden. In einem Brief des Schriftstellers Emilio Cuervo Márquez wird beschrieben, daß Silva sein letztes Geld für den Kauf eines Blumenstraußes für seine Schwester ausgab. Seine geliebte Schwester Elvira starb 1892.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Leyendo a Silva

<https://www.poemas-del-alma.com/guillermo-valencia-leyendo-a-silva.htm>

Spanischer Text *¿Quién era Silva?* nach / según:

https://en.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Asunci%C3%B3n_Silva

Illustration / Ilustración:

Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 26.November 2021:
<http://docs-hoffmann.de/guillermovalenciasilva05082021.pdf>